

Your, My and Our Dictionaries

OED – OED Online. Oxford University Press June 2015, <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/vape> (accessed August 28, 2015).

JED – Jin's English Dictionary, Friday. 28 Aug 2015

너와 나와 우리의 사전

OED – OED Online. Oxford University Press, 2015년 6월. 2015년 8월 28일 금요일 접속.

JED – 나의 영어사전 2015년 8월 28일 금요일.

Metaphor

A figure of speech in which a word or phrase is applied to an object or action to which it is not literally applicable (OED)

(Metaphor) must have a vivid effect, which lends a certain aspect to an original that lacks expressions of its own. The reciprocity between this lack in the original and the vividness in metaphor is pivotal, as it starts an ecological exchange among images and languages. The relationship between the original and the metaphor can be projected onto other relationships such as life and art, art and life, text and image, and image and text. Due to its nature; its attempt to persuade and impress respondents through non-literal words or phrases, metaphor makes less sense to make more sense. (JED)

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 up, down, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 (page #)

Translation

To turn from one language into another; 'to change into another language retaining the sense' (Johnson); to render; also, to express in other words, to paraphrase.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 up, down, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

Translation like humming

"I hear a piano piece. I go about humming it. I give more relief to certain passages, increase rubato to get a few notes wrong for my own convenience (...) my body weds and enacts the energy, the impulses,

은유 (Metaphor)

통용되는 자의적 의미에서 벗어나 사물의 상태나 움직임을 생생하거나 수사적인 표현의 단어나 구절의 형식으로 비유하는 말 (OED)

(메타포에서는) 원문에서 충분히 표현되지 않은 (물체나 행위 등의) 특성, 특질을 보완하기 위해 생생한 효과가 쓰여야 한다. 원문에서 볼 수 있는 의미의 부족과 은유화된 문구의 생생한 표현의 과정 사이 상호 교환의 관계에서 이미지와 언어 간 생태학적 교환이 시작되고, 이 관계는 삶과 예술, 예술과 삶, 텍스트와 이미지, 이미지와 텍스트 사이에서도 찾을 수 있다. 말의 자의적 의미에서 벗어나 상대방을 설득하거나 영향을 미치는 메타포 고유의 성질로 미루어볼 때, 훌륭한 은유일수록 말이 더 안된다. (JED)

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 up, down, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 (page #)

번역 (Translation)

유지하면서 다른 말로 변경하다' (Johnson); 표현하다; 달리 말하다, 바꾸어말하다. (OED)

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 up, down, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

화장화 드 번역하기 (Translation like humming)

번역으로 시와 그림 (Painting as a translation)

나는 “(그렇다면) 시와 그림은 서로를 어떻게 바라보는가?”

the hesitations, let translating the music as a single, undivided act. I have translated a piano into vocal organ, into different timbres, different respiratory patterns, and different degrees of tonal definition. As I pass the music through my body, I write an arrangement of it. I am not describing or analyzing the piece, I am humming it. Translation provided us with the opportunity to inset our reading back into the text, out humming back into the music."

Clive Scott *Translation of Reading*

Painting as a translation

Translation can be redefined in relation to Cheeke's question: "What (then) do poems and paintings see in each other?" (Cheeke, 2008, p.6-7) Here he tries to detect a point at which the materiality of a painting communicates the language of poetry, which in turn constitutes an invisible element of interiority. To him, the language of painting is a synthetic kind of flesh, whereas the materiality of the painting is a spirit. In this sense, the physicality of painting is able to transcend the invisibility of language and adds visibility which poetry lacks.

Translation, however, is not just an immediate and literal transition between mediums. It is a means to find the closest linguistic equivalent to the original language, and to attain the identical sense and feeling of the original language in the translated form. (JED)

Strained Simile

 Steven Brust @StevenBrust

Follow

Life is like a desperately strained simile.

RETWEETS 14 FAVORITES 15

4:56 PM - 21 Feb 2014

 Steven desJardins @stdesjardins - 21 Feb 2014
@StevenBrust Aren't desperately strained similes kind of like a lawn chair?

Steven Brust @StevenBrust - 21 Feb 2014
@stdesjardins No, because one is like life, the other isn't. Weren't you paying attention?

Steven desJardins @stdesjardins - 21 Feb 2014
@StevenBrust Yeah, but they both collapse if you push them too hard.

(Cheeke, 2008, p.6-7)라는 질문과 관련하여 번역을 재정의할 것이다. Cheeke은 이 질문에서 그림의 물질성을 통하여 시 안의 보이지 않는 내면적 의미가 표면으로 전달되는 지점을 발견하고자 한다. 그에게 그림의 언어는 통합적 성격의 육신이고 그림의 물질성은 영혼이다. 이러한 면에서 그림의 (소재가 가지는) 물성은 언어의 비가시성을 초월하며 시에는 없는 가시성을 더한다.

번역은 단순히 두 매체간의 즉각적 문자적(앞의 key word 참조) 변이가 아니다. 번역은 원어에 가장 가까운 언어의 등가를 찾고, 번역된 언어의 형태에서 원어와 동일한 감각, 느낌을 획득하는 것이다. (JED)

부조화의 자유 (Strained Simile)

 Steven Brust @StevenBrust

Follow

Life is like a desperately strained simile.

RETWEETS 14 FAVORITES 15

4:58 PM - 21 Feb 2014

 Steven desJardins @stdesjardins - 21 Feb 2014
@StevenBrust Aren't desperately strained similes kind of like a lawn chair?

Steven Brust @StevenBrust - 21 Feb 2014
@stdesjardins No, because one is like life, the other isn't. Weren't you paying attention?

Steven desJardins @stdesjardins - 21 Feb 2014
@StevenBrust Yeah, but they both collapse if you push them too hard.

 Scott Raymond @Skawtnyc - 21 Feb 2014
@StevenBrust Life is a tortuously twisted metaphor.

Nicholas Condon @NJCondon - 21 Feb 2014
@StevenBrust I thought life was like an onion?

Steve Buchheit @stevie_buchheit - 21 Feb 2014
@StevenBrust an MRI is the best modality to diagnose a strained simile. The therapy to rehabilitate one, though, is tortuous.

jeff lowrey @jefflowrey - 21 Feb 2014
@StevenBrust there's no time for metaphors.youtu.be/aPOAQ5Gp2os

Toni Brust @tonibrust - 21 Feb 2014
@StevenBrust or maybe.. Life is like duct tape. Or wait...no. Life is pointless without duct tape. I'm so confused. Umbrellas?

Screen Shot 2015-08-11 at 10.05.10

6,7,11

문자 그대로의 (Literal)

은유나 과장 없이, 통상적이고 가장 일반적인 의미로 말을 이해하는 것 (OED)

어떤 확대나 축약이 없는 매체간의 변이 (JED)

번역은 등가적 관계에서 시작하지만 동시에 이 등가의 관계를 취소하는 과정이기도 하다; 번역을 할 때 우리가 단어를 '정확히' 쓰려는 이유는 재구절을 하여 이 단어가 직접 대면, 혹은 간접적으로 소환하는 언어에 가까워지거나 멀어지는 번역의 과정이 어쩔 수 없이 위의 대면(직역)과 소환(의역)의 과정이 진행되는 언어를 재료로 이루어지기 때문이다. (JED)

18,19,22

불케이노 덕 (Volcano Duck)

내게 "불케이노 덕"이라는 말은 은유화된 은유를 의미한다. 구조적으로 '불케이노 덕'은 대상과 그 속성간의 직교환이 비문자적인 논리로 이루어지는 의역적 관계라 할 수 있는데, 좀 더 세심히 보자면 '불케이노 덕'의 구절에서 세 종류의 매체와 한 개 반 은유간의 순열을 찾을 수 있다.

오리 - (매운) -

핫

- (격렬한) - 화산

사실 '불케이노 덕'이라는 말 안에는 하나의 은유 + hot

이라는 '오리'와 '화산' 사이 자의적 말의 플랫폼을 오고가는 '보이지 않는 손'이 있다. 나는 비가시적 문자 플랫폼 hot을 가시화하며 은유화된 은유를 가시화한다. 이것이 내 리서치의 방법이고 그림 그리는 방식이다.

18

누에뻬오 NUABO

나는 f(x)라는 K-Pop 걸그룹을 좋아한다. 그 중 가장 독창적인 노래는 단연 NUABO (2010)이다. NUABO라는 단어는 New Blood의 뜻을 갖고 기획자가 친절히 발음하는 법을 설명하는 지시적인 타이틀로, NUABO를 [누에뻬오]로 읽는 방식으로 팬과 일반 대중을 구분한다. 90년대 인기보이그룹 HOT를 "핫!"이라 부르는 것이 십대들 사이에 금지되었던 것을 떠올리게 한다. 음악시장에 새로운 피가 되겠다는 뜻을 가진 이 야심찬 타이틀을 가진 노래의 가사는 전혀 누에뻬오스럽지

a literal platform of transition between two different mediums (duck and volcano). By bringing this invisible literality forward, I visualised a metaphor holding the metaphor. This is how I researched and painted. (JED)

18

NUABO

NUABO by f(x)

"Unni, what should I do? Listen to what I'm saying.
Unni, I don't really know people.

I'm always eccentric. I'm always made fun of.
I'm really pretty. If so, its okay.

A creative nickname chosen. For example 'Goongdi Soondi'. If you like it wave your hands.
I'm really a NU ABO!"¹



Screen Shot 2015-08-27 at 15.39.55 https://en.wikipedia.org/wiki/Nu_ABO

19

Dichotomy

Division into two sharply defined or contrasting parts;
(Logic) division into two mutually exclusive categories or genera; binary classification. (OED)

I look at seemingly binary notions as examples of dichotomy, such as Western- Eastern, Painter-Hipster, Painter-Viewer, Painter-Translator, Visibility-Invisibility, Life-Art, and Literal-Metaphorical, which displays the ambivalence and contradictions that exist in culture and language. (JED)

않다. 의미가 없는 단어들의 나열이다.

19

NUABO by f(x)

“나 어떡해요 언니? 내 말을 들어봐
내 그 사람을 언니? 모르겠어요
참 임동하다 맨날 나만 놀리지?
내가 정말 예뻐 그렇다는데
독창적 별명 짓기 예를 들면 “꽁디꽁디”
맘에 들어 손 번쩍 들기 정말 난 NU 예뻐오
Mysteric! Mystic! 몰라 몰라 아직 나는 몰라
기본 기본 사랑공식 사람들의 이별공식
Hysteric! Hysteric! 달라 달라 나는 너무 달라
내 담대로 내 뜻대로 좋아 좋아 NU 예뻐오”¹



Screen Shot 2015-08-27 at 15.39.55 https://en.wikipedia.org/wiki/Nu_ABO

의분법 (Dichotomy)

각각을 엄격히 정의되거나 대비되는 두 부분으로 나누는 일;
(논리) 두 개의 상호 배타적인 범주나 장르로 나누기; 둘로
분류함 (OED)

나는 구분으로 보이는 관계가 실상 대조관계인 것에
주목한다. 동-서양, 화가-힙스터, 화가-관객, 화가-번역가,
시각성-비시각성, 삶과 예술, 자의-은유의 관계가 그 예로,
나는 이 관계들을 통해 문화와 언어에서 볼 수 있는 대비,
대조를 이루는 두 매체 사이일지라도 상호유사성은 늘 존재함을
설명한다. (JED)

1 Submitted by kpop addict on Fri, 28/10/2011 - 19:10

1 Submitted by kpop addict on Fri, 28/10/2011 - 19:10

Closed societies' less widely spoken language

Closed society: groups or societies that create their own language to distinguish themselves from the general public

Closed societies' less widely spoken language: This specific language will be transferred into my painting in a literal way, while its metaphorical language resides in the title.

For example they create these languages:

Hipster culture (Volcano Duck¹⁸, Fundip)
idol fandom (NUABO¹⁹, Electric Shock²⁵)
Korean way of speaking of English (Volcano Duck¹⁸),
Web communities like Reddit. (Shower Thought⁶)
(JED)

Shower Thought

My painting, Shower Thought, is based on one of these new metaphors. It is titled and painted after the web language "Shower Thought", a sub-section of a website 'Reddit' where anonymously- registered members submit unusual insights and thoughts that occur to them while they shower. In keeping with the intimacy of the context of these frameworks, I painted my immediate, personal response to the 'shower thought' in the most literal and descriptive way possible. I painted myself washing my hair, looking in a mirror and thinking of the preparatory drawings for my ambitious painting.

6

Ekphrasis

A verbal representation of visual representation 1) to transition between media without any extension or contradiction 2) to draw content-oriented emphasis from an affect-oriented approach.

3) Mitchell warned that ekphrasis must not be considered a device by which to differentiate the metaphorical and literary, but should rather function as a "reciprocity" of free exchange between the metaphorical and literal language approach.²

2 At the beginning of the chapter, Mitchell (1994) introduces the radio show "Bob and Ray" to address his fascination in ekphrasis. During the radio show, there was a scene in which Bob showed Ray all the photographs from his last summer holiday and made comments about the lovely scenery and the beauty of the photographs. This is an example of ekphrasis as a good verbal description of the visual that makes us "imagine" and "see". This intimate ekphrastic moment broke when Bob unusually shouted at one point: "I sure wish you folks out there in radioland could see these pictures." This is when Mitchell became fascinated in the issue of ekphrasis and was led to

널리 사용되지 못하는 폐쇄적 집단의 말 (Closed societies' less widely spoken language)

폐쇄적 사회. 일반대중과 구분되는, 자신들만의 말을 만들고 쓰는 집단이나 사회;

널리 사용되지 않는 폐쇄적 사회의 언어: 나는 이 사회적 집단 안에서만 사용되는 단어나 구절을 선택하여 객관적, 자의적 해석을 통해 그림 화면 안에 표현하고, 은유가 이루어진 흔적을 그림의 제목에 남긴다. 예) 힙스터 문화 (볼케이노더¹⁸, 편집), 아이돌 팬덤 (NUABO¹⁹, 일렉트릭 쇼크²⁵), 영어를 모국어로 하지 않는 사람들이 쓰는 영어 (볼케이노더¹⁸), Reddit과 같은 웹 커뮤니티. (Shower Thought⁶) (JED)

샤워생각 (Shower Thought)

나의 그림 "Shower Thought"의 제목은 은유의 말이고 회화작품은 은유의 이미지이다.

레딧의 Shower Thought 게시판은 게시판 사용자가 사이 중 우연히 발견한 특별한 통찰력을 공유하는 익명의 웹 커뮤니티 사이트이다. 이 웹사이트의 하위 게시판 중 하나인 샤워 생각 Shower Thought 게시판은 게시물 열람자가 완전히 새로운 방식으로 일상적인 순간을 볼 수 있도록 하는 웹 공간이다. 샤워생각이라고도 번역할 수 있는, 어감에서 비롯한 친밀한 태도를 유지하며 "샤워 생각"을 최대한 문자적으로 해석하고 그린다. 나의 샤워 하며 하는 생각인 오늘 오후에 그림 그림의 드로잉을 머릿속으로 되뇌며 머리를 감고 거울을 보는 나의 모습을 그린다. 배타적인 집단의 신생 언어를 개별적, 문자적으로 해석하는 것이 예술가의 일이고, 나는 그 순간을 집요하게 관찰하는 것을 좋아한다.

6

에크프라시스 (Ekphrasis)

1) 확대나 축약 없는 매체간의 전이와 2) 효과, 표현으로의 접근방식으로부터 내용 지향적 강조를 이끌어내는 시각적 표현의 언어적 표현.

3) Mitchell은 ekphrasis는 은유와 자의를 식별하기 위한 장치로 간주되지 않아야 하며 은유적 언어와 글자 그대로의 언어에 대한 접근방식간의 자유로운 교환이라는 "상호호혜성"으로서 기능한다고 강조하였다.²

2 첫장을 시작하면서 Mitchell(1994)은 에크프라시스(ekphrasis)를 설명하기 위해 "Bob and Ray"라는 라디오 프로그램을 소개했다. 이 프로그램에서 Bob은 Ray에게 자신의 지난 여름 휴가 사진을 모두 보여주고 그 멋진 장면과 사진의 아름다움에 관해 이야기하는 장면이 있었다. 이것은, 우리가 "상상"하고 "보기"

Immortality live image

Immortal not mortal; not liable or subject to death; deathless, undying; living for ever. (OED)
life that possesses life; alive, living, as opposed to 'dead'. (OED)

Immortality measures the quality of a painting; timeless transcendence; legendary.

I am interested in transforming the written description of an object into an image so that it can be more alive. According to Marie-Jose Mondzain, Byzantine icon painters created artificial icons from the nature image of God. She says that we can find in them the ecology of transition between images that we can and cannot see. The ecology of moving between natural image and artificial icon creates a live image which goes back and forth between the invisible and the visible, as well as the natural and the artificial.

Live image is created by the very act of creating an image as an ecology. Immortality is achieved when this live image transcends the clash between the historical inheritance of painting and the act of paint (past to present) and survives (future)

In this sense, considering that the live image comes out of the image's ecological cycle, to be immortal is not an exaggeration. (JED)

4,22,23,26, 30

Ecological Cycle

Ecological of, relating to, or involving the interrelationships between living organisms and their environment. Later also: environmental; of or relating to the natural environment (OED)

Cycle a recurrent round or course (of successive events, phenomena, etc.); a regular order or succession in which things recur; a round or series which returns upon itself (OED)

To me, painting is a means of receiving an image with numerous meanings, functions and statuses, and extracting them into a language within it. It is not a space where individual images live by themselves. A painting is also a performative device that brings a value to an image/image-language relation. [Discover metaphor](#)

realize the process of ekphrasis.

"In the Bob and Ray radio show, "they know you can't see them; they wish you could see them, and are glad that you can't; they don't want you to see them, and wouldn't show them if they could" 1994. p.151

불멸성 살아있는 이미지 (Immortality live image)

불멸의: 영원한; 죽을 운명이 아닌; 쉽게 죽거나 죽음에 노출되지 않는; 죽지 않는, 영원히 사는 생명이 있는, 살아있는, '죽음'의 반대 (OED)

영원성은 좋은 그림을 가늠하는 기준이다; 시간초월; 전설적인

내 관심사는 대상을 의미하기 위해 쓰여졌던 말을 이미지화하여 대상의 표현하는 살아 있는 이미지를 만드는 것이다. 철학자 Marie-Jose Mondzain은 비잔틴의 성상(聖像) 화가가 신의 자연적 (natural) 이미지로부터 인공적 성상을 그렸으며, 이 성상에서 보이는 이미지와 보이지 않는 이미지 사이에서 변환의 생태계를 찾을 수 있다고 하였다. 자연적 이미지와 인공적 성상 사이를 넘나드는 생태계와 그 안에서 볼 수 있는 변환의 관계는, 비가시적인 것과 가시적인 것, 자연적인 것과 인공적인 것 사이를 오고 가는 살아 있는 이미지(live image)를 생성한다.

살아 있는 이미지(live image)는 하나의 생태계로의 이미지를 만드는 바로 그 행위에서 생성되며, 이 살아 있는 이미지가 그림이 가진 역사성과 행위로의 회화의 충돌에선 초월하여 (과거부터 현재) 이후에 살아남을 때 비로소 불멸성을 달성된다(미래).

이를 통해 생태계적 순환으로부터 발생하는 살아있는 이미지는 영원하다는 말은 과장이 아님을 알 수 있다. (JED)

생태적 순환 (Ecological Cycle)

생태(ecology)는 생물과 그들이 사는 환경간의 상호관계와 관련되거나, 그것을 포함한다. 환경적이라고도 말할 수 있는데, 여기서 환경은 자연 환경과 관련된다. (OED)

순환은 (연속적 사건, 환경 등의) 반복적 회전이나 과정; 어떤 것이 반복 발생하는 규칙적 순서나 연속; 원래대로 돌아오는 회전이나 일련의 과정 (OED)

내게 그림은 수많은 의미, 기능, 상(像)을 가진 이미지를 받아들이고 추출해 페인팅 안의 언어로 만드는 것이다. 그림은

만드는, 시각적 대상에 대한 훌륭한 설명으로서의 애크프라시스의 예이다. 이러한 친밀한 애크프라시스의 순간은 Bob이 어느 순간에 갑자기 "나는 라디오방송국 밖의 여러분들도 분명히 이 사진들을 볼 수 있었을 것이라고 확신합니다."라고 말하는 순간 깨친다. 이것은 Mitchell이 애크프라시스에 대한 문제에 매혹된 시점이고 그것이 이루어지는 과정에 대한 깨달음으로 이루어지는 순간이다.

"Bob and Ray 라디오 프로그램에서 그들은 여러분은 자신들을 볼 수 없다는 걸 알고 있으며, 자신들을 볼 수 있기를 원하고 여러분이 볼 수 있어서 기쁘며, 여러분이 자신들을 보지 못하기를 원하고 자신들을 보여줄 수 있어도 보여주지 않을 것이다." 1994. p.151

from the objects, and as a response, I paint the literal language of the metaphor. By doing so, I attempt to create a partially-broken, incomplete image which excludes the multiple meanings and functions that the object may suggest. I examine what is missing in the object which is the very condition for immortality and a precondition of my painting practice. I both simultaneously trace the metaphor-embedded object and the remainder of its lack. The absence projected from painted language unavoidably becomes an upright image again. This is the moment when image equates to object. (JED)

Painting with economy

Less is more in painting. It is more meaningful when it is more simple. The notion of 'here and now' is created in one sitting. I insist on 'here and now' because it shows that my body is physically present at a precise moment. This is exactly why one-sitting painting is painter-oriented. (JED)

5,12,15, 29

Metaphor embedded Image

I am drawn to ideas of literal and metaphorical images of the languages of hipsters, contemporary icons, idol fandom and the web-community. In relation to this, I invent imaginative situations in which to *still life* these continually-moving languages. It is within this process that a lexical meaning and my personal encounters meet, and with it I translate these languages forms that arise from the fluctuating and indefinite relationship between the literal and the metaphorical into my own language of painting.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 up and down, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

Metaphor Embedded Object

An object that has a metaphor as well as a literal platform of an incomplete metaphor left behind (JED)

6,12,18, 19

Permutation

Mathematics The action of changing the arrangement, especially the linear order, of a set of items (OED)

Linear connection between two mediums to make a link. (JED)

Multimodal Metaphor

"Metaphor whose target and source are each represented exclusively or predominantly in different modes" (Forceville 2006: 384)

이미지를 기호로 한정시키는 것이 아니라 개별 이미지가 살아 있는 공간이기도 하며 이미지와 이미지-언어 관계에 가치를 부여하는 페포먼스의 장치이기도 하다. 나는 사물에서 은유를 발견하고, 그 은유를 문자 그대로의 언어로 그린다. 나는 아름다움을 통해 그 사물이 사사하는 여러 의미와 기능의 배치하고 부분적으로 페포먼스의 장치로 불완전한 이미지의 생성을 시도한다. 나는 불멸성의 조건이자 내가 고집하는 그림의 방식의 자선조건인 사물 안에서 찾을 수 있는 것을 파고든다. 나는 은유가 내포된 사물을 주제하는 동시에 그것이 놓치고 있는 것을 추적한다. 그림으로 표현된 언어로부터 두드리는 부재로 일체 이미지는 또 다시 이미지가 된다. 이 때가 이미지와 사물이 동일체라는 순간이다. (JED)

경제적 그림 (Painting with economy)

그림은 덜하는 것이 더하는 것이다. 간결할수록 더욱 의미를 가진다. 스튜디오에 들어와 그림을 시작하고, 끝나기 전까지 떠나지 않는 'One Sitting Painting'은 여기, 지금이라는 가치를 더한다. OSP를 고집하는 것은 내 몸이 지금 여기서 있음을 말하기 때문이고, 그렇기 때문에 OSP는 그 그림을 그리는 페인더 지향적이다. (JED)

5,12,15, 29

은유의 이미지 (Metaphor embedded Image)

나는 은유의 이미지를 그린다.

힙스터문화, 웹커뮤니티, 아이돌팬덤에서 가시적 특징의 신조어를 발췌하거나, 소설을 읽고 유행가를 듣고 친구와 다녀온 공연의 감상을 나누며 머릿속으로 형상화가 되는 은유의 구절을 찾는 것으로 나의 작업은 시작된다. 그리고 이 은유가 표현과 의미의 끊임없는 재생산으로부터 잠시 빛날 수 있는 상황을 상상한다. 좋아하는 책을 양손으로 움켜쥐는 장면이나, 온라인 커뮤니티의 신조어, 소설 속 은유의 문자적 해석을 그리면서 나는 '말'을 정물화(Still Life)한다. 정지된 화면 속 나의 감정적이고 내밀한 접근이 말의 사전적 의미에 더해지면서 나는 자의와 은유를 오고 가는 '말'을 사유화하고, 나만의 말을 그린다.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 up and down, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

은유가 내포된 사물 (Metaphor Embedded Object)

은유와, 완성되지 못한 은유가 남긴 문자적 플랫폼이 내재된 사물 (JED)

6,12,18, 19

Elsewhere, he notes that multimodal metaphor is when “the two phenomena are cued in more than one sign system, sensory mode, or both” (2008, p. 469) and that “mode” may include “written language; spoken language; visuals; music; sound” (2007, p. 16).

Hipster

The hipster subculture typically consists of millennials living in urban areas. The subculture has been described as a “mutating, trans-Atlantic melting pot of styles, tastes and behavior” and is broadly associated with indie and alternative music, a varied non-mainstream fashion sensibility (including vintage and thrift store-bought clothes), generally progressive political views, organic and artisanal foods, and alternative lifestyles. Hipsters are typically described as affluent or middle class young Bohemians who reside in gentrifying neighborhoods.

The term in its current usage first appeared in the 1990s and became particularly prominent in the 2010s, being derived from the term used to describe earlier movements in the 1940s. Members of the subculture typically do not self-identify as hipsters, and the word hipster is often used as a pejorative to describe someone who is pretentious, overly trendy or effete. Some analysts contend that the notion of the contemporary hipster is actually a myth created by marketing.

In a Huffington Post article entitled “Who’s a Hipster?”, Julia Plevin argues that the “definition of ‘hipster’ remains opaque to anyone outside this self-proclaiming, highly-selective circle.” In Rob Horning’s April 2009 article “The Death of the Hipster” in PopMatters, he states that the hipster might be the “embodiment of postmodernism as a spent force, revealing what happens when pastiche and irony exhaust themselves as aesthetics.” In a New York Times editorial, Mark Greif states that the much-cited difficulty in analyzing the term stems from the fact that any attempt to do so provokes universal anxiety, since it “calls everyone’s bluff”³

9,21

순열(Permutation)

수학) 여러 항목의 배열, 특히 선형적 순서의 변경 행위 (OED)
상호연결을 위한 두 매체간의 선형적 연결 (JED)

다양식 은유 (Multimodal Metaphor)

그 목표와 대상이 상호 배타적으로 또는 대체로 상이한 방식으로 표현되는 은유” (Forceville 2006: 384).
그는 이와 관련하여 다양식 은유가 “두 개 이상의 상징 체계, 감각 방식 또는 둘 모두에서 지시되는 두 현상”(Forceville 2008: 469)이라고 표현하였고 또 언급된 ‘모드’에는 문어, 구어, 시각, 음악, 소리가 포함될 수 있다고 말한다. (2007: 16)

힙스터(Hipster)

일반 대중으로부터의 차별화를 위해 자신들만의 생각하는, 말하는, 웃입는, 듣는, 먹는 방식을 만들기 좋아하는 사람들 (JED)

9,21

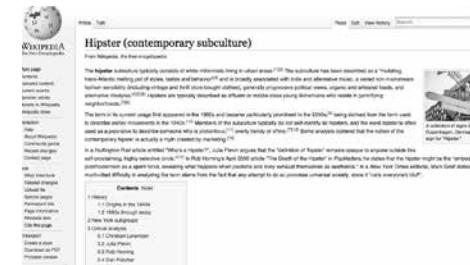


Screen Shot 2015-08-26 at 16.22.14https://en.wikipedia.org/wiki/Hipster_(contemporary_subculture)

속성(Attribute)

1.1 사람이나 사물의 고유한 부분으로 간주되는 성질이나 특징
1.2 한 사람의 상징으로 인식되는 물질적 대상, 특히 미술에서 성인이나 신화 속의 인물을 식별하기 위해 이용되는 전통적 사물. (OED)

3 Hipster (contemporary subculture). (2015, August 27). In Wikipedia, The Free Encyclopedia. Retrieved 21:28, August 27, 2015, fromhttps://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Hipster_(contemporary_subculture)&oldid=678154433



Screen Shot 2015-08-26 at 16.22.14https://en.wikipedia.org/wiki/Hipster_(contemporary_subculture)

Attribute

1.1 A quality or feature regarded as a characteristic or inherent part of someone or something

1.2 A material object recognized as symbolic of a person, especially a conventional object used in art to identify a saint or mythical figure (OED)

페인터와 페인팅 (Painter and Painting)



나는 미술대학 안에서 어린 페인터라고 불리는 회화과 학부생들과 자주 어울리는데, 그들의 옷의 형태와 색감, 주말마다 다니는 나이트클럽의 종류로 미루어볼 때 그들은 분명 힙스터이다. 이제 누가 힙스터이고 누가 아티스트인지 헷갈린다.

힙스터는 1960년대의 히피이다. 그 당시 아티스트가 히피의 자유로움을 빌려왔다면 이제 힙스터는 온전한 신념을 지니고 스스로 선택하지 못하고 아티스트의 옷, 음식, 취미를 따라 하는 사람들을 말한다.

나는 그림을 그리는 작가인데, 힙스터의 천국 런던 혹스톤에 산다. 웹 커뮤니티에 소개되는 쇼디치의 새로 생긴 식당에 가서 땅콩 캐러멜 밀크쉐이크를 먹는다. 나는 새로운 것을 먹고 마시고 입는 힙스터의 삶을 즐기지만, 힙스터를 위한 아파트를 짓기 위해 내가 오랜 시간 동안 그림을 그렸던, 나의 정든 스튜디오가 내년 봄 철거된다는 소식을 듣고 절망한다.

나는 힙스터이고 작가이다. 다시 말하자면 문화제공자이고 문화향유자이다. 나는 좋아하는 케이팝 아이돌 그룹명 $f(x)$ 에 영향을 받아 페인터의 기능(function(painter))을 생각한다.

9

어둠이 담요처럼 그를 덮었다

Blanky Night|Darkness Draws in and Shrubs Him from the World



어둠이 담요처럼 그를 덮었다

Blanky Night|Darkness Draws in and Shrubs Him from the World, 2015



어둠이 담요처럼 그를 덮었다

Blanky Night, 2014

1. 소설을 읽고 감명받은 화가는 소설 속 문장 “어둠이 담요처럼 그를 덮었다”라는 구절을 그림으로 그린다.

1-1. 번역가는 화가의 설명을 더해 그림을 감상하고 자신의 언어인 번역가의 언어와 영어로 그림을 명명한다.

1-2. 화가는 번역가가 심혈을 기울여 만들어 주었음을 이해하지만, 그가 지은 작품명이 어딘가 부족하다고 느껴 번역가의 작품명 옆에 “|” 표시를 하고 자신이 붙인 작품명을 더해본다. 화가는 여전히 번역가의 해석과 번역이 맘에 들지 않고, 같은 주제로 그린 두 그림 중 하나에는 그냥 자신이 지은 영문제목 Blanky Night만 남긴다.

7, 11

#힙스터 #은유 #널리사용되지못하는폐쇄적집단의말 #샤워생각 #속성 #hipster #metaphor
#closedsocietylesswidelyspokenlanguage #showerthought #attribute

#은유 #번역 #문자그대로의 #metaphor #translation #literal

발에 발잡고 (Foot in Foot)

내게 발이란, 꾸밀 수 없는 감정을 나타내는 신체 부위이다. 손에 손을 잡는 것처럼 나의 발에 너의 발을 잡을 수 있다면 우리는 정말 좋은 사이일 것이다.



손에 손을 모으는 것처럼 발에 발을 모운다. 진심으로 외치는 맹세.

24

#사워생각 #경제적그림 #showerthought #paintingwiththeconomy

슈퍼히어로 배트맨이 되고 싶은 마음으로 손가락으로 배트맨 가면을 만들어 얼굴에 대어보지만, 몇 초 이상 얼굴에 손가락 가면을 대는 일조차 쉽지 않다. 누군가가 되고 싶은 마음과 될 수 없는 마음이 교차한다.

3

#허밍하듯번역하기 #Translationlikehumming

12

김정은(Kim Jong-un)

2012년 사치갤러리와의 협업으로 앱솔루트 보드카가 주최하는 예술가프로젝트에 참여한 적이 있다. 무난한 시안을 보낸 후, 그 시안대로의 회화작품을 전시하기로 약속하였지만, 막상 전시를 코앞에 두고 홀린 듯 약속한 시안과 전혀 다른 그림을 그렸다. 보드카들이 모여앉아 맥주를 마시는 한 사람을 노려보는 장면. 당연히 나의 그림은 거절당했고 시안과 같은 회화작품을 급조해 전시했다.

2015년 나의 회화에 북한의 어린 독재자 김정은은 주요 작업소재로 등장한다. 스위스 유학생활 중 어린 나이에 술과 마약을 접한 그의 얼굴에는 소년과도 같은 옛된 얼굴과 세계 어디에도 찾을 수 없는 악마의 얼굴이 동시에 보인다. 그는 수많은 사람을 죽음으로 이르게 한 지독한 독재자이지만, 할리우드 코미디 영화의 소재이고, 영국에서는 그를 흉내 낸 코스프레 퍼포머가 있다. 나는 김정은을 컨템포러리 아이콘으로 느낀다. 술병이 즐비한 위의 그림을 다시 꺼내 들고 그 위에 특유의 머리 모양을 한 김정은의 둥그런 얼굴을 그린다.

그가 누군지 설명할 필요는 없다. 그의 얼굴에 그가 누구인지 쓰여있다.

8, 14

#은유의이미지 #다양식은유 #metaphorembeddedimage #multimodalmetaphor

13



감정의 사회성의 축면으로, (In the mode of sociality of emotion,)

1, 2

#발에발잡고 #footinfoot

4시 반, 낮잠인지 밤잠인지 모르는 선잠을 깬 나는 하루를 시작해야 하는지
끌내야 하는지 모르겠다. 우리는 하루를 같이 살지만, 너와 나는 어떤 낮도 밤도 아닌
순간에 잠시 만나 곧 헤어진다.

우리의 둘은 하나의 사랑의 감정을 느끼(려고 하)지만, 우리는 우리의 공통의
사랑을, 같은 마음으로 대하진 않는다.

사랑하는 사람과 같이 있고자 하는 욕망은 개인의 아이덴티티를 잃는다는 점에서
사랑받고자 하는 욕망과 혼동된다. 상대방으로부터 사랑받기 위해 과거 무관심했던
일들을 좋아하게 되는데, 이렇게 취향을 넓히며 사랑은 시작되고 사랑받고자 하는
사람의 아이덴티티는 희석된다. (Ben - Ze'ew 2000:415; see also Borch-
Jacobsen 1988:86; Sarah Ahmed In the name of Love:128)

너와 함께 있으려 노력할수록 나의 밤은 길어진다.

1

上官
上官
上官
上官

#은유 #번역으로서의그림 #불멸성살아있는이미지 #생태적순환 #metaphor #paintingasatranslation
#immortalityliveimage #ecologicalcycle

당신의밤 나의낮 (Your Night My Day)

“전시는 추한 현실을 노출하면서 긍정적인 힘을 얻는 것” 익명의 페인터
나에게 회화는 스스로의 경험과 사고와 감정을 온전히 소유하는, 어찌 보면
이를 수 없는 불가능한 꿈을 꾸고 그것을 이루려는 행위이다. [...] 마치 꿈을 그린
듯한 나의 그림에서는 유동하는 은유의 이미지가 잠시 정지하여 끊임없는 의미의
연쇄로부터 빛겨나 있다. 지난밤 꿈에서 본 초현실적 광경을 꿈에서 깬 뒤에도 믿는
것처럼, 내가 그림에 활성화한 나만의 경험과 사고와 감정은 그 림에 남아 관객에게
말을 전다. 나의 그림 ‘당신의 낮 나의 밤’과 전시제목 ‘당신의 밤 나의 낮’은 서로
대구를 이루며 꿈과 현실, 작업과 전시를 오간다.

#당신의낮나의밤 #yourdaymynight

너는 나의 봄 나는 나의 무지개 (You're my Spring I'm your Rainbow)



슬픔과 사랑에 대한 무거운 생각은 미처 내 몸으로부터 빠져나오지 못했다.

그림을 그릴 마음도 없이 마냥 작업실에 앉아 있었다. 크레마 스트릿을 향해 난 작업실 창문을 넘어 꽃시장에 가는 사람들의 봄의 목소리와 봄의 햇살이 들어온다.

나는 늘 봄을 좋아했다. 내 생일도, 내가 사랑을 한 계절도 봄이었다. 벚꽃은 늘 나를 설레게 한다. 지난봄 특별한 종류의 벚꽃을 보기 위해 교토로 여행을 갔었다.

가사 “너는 나의 봄이다”가 나에게 온다.

겨울은 봄이 되면서, 나는, 그가 나의 봄이 아니고, 나는 그의 봄이 아님을 안다.

I am empowered.

나는 봄과 사랑을 그린다.

2

#번역으로서의그림 #paintingastranslation